



Лечение без граници



РАЗГОВОРИ  
В БОЛНИЦАТА

GESPRÄCHE IM  
KRANKENHAUS

БЪЛГАРСКО-НЕМСКИ РАЗГОВОРНИК  
ЗА БОЛНИЧНА СРЕДА

BULGARISCHDEUTSCHSPRACHFÜHRER  
FÜR DAS KRANKENHAUS

ИЗГОТВЕН ОТ ЛЕЧЕНИЕ БЕЗ ГРАНИЦИ  
VON TREATMENT WITHOUT BORDERS



# Was wir machen

Das Team von "Treatment without Borders" hat diesen Sprachführer für den medizinischen Bereich zusammengestellt, um Patienten, die im Ausland behandelt werden müssen, in Situationen zu helfen, in denen kein Dolmetscher anwesend ist. Der Sprachführer deckt verschiedene Themen ab, von administrativen Fragen und der Mitteilung grundlegender Bedürfnisse an das Krankenhauspersonal über Körperteile, gängige Medikamente und Allergien bis hin zu Schritt-für-Schritt-Anweisungen für bestimmte ärztliche Untersuchungen. Mit seiner Hilfe können Patienten dem medizinischen Personal erklären, wie sie sich fühlen und einfache Fragen beantworten, und das medizinische Team kann ihnen Anweisungen zu den anstehenden Behandlungen geben.

Dieser Sprachführer ist nicht als Ersatz für die Arbeit professioneller Dolmetscher oder unserer Freiwilligen gedacht, sondern vielmehr als Ergänzung und Erleichterung sowie als zusätzliche Ressource. Weitere Sprachkombinationen finden Sie auf unserer Website [www.lekuvam.se/phrasebooks/](http://www.lekuvam.se/phrasebooks/).

Unser Team hat alle erforderlichen Sorgfalt walten lassen, um die Richtigkeit der von Freiwilligen angefertigten Übersetzungen zu gewährleisten, und übernimmt keine Haftung für mögliche Unstimmigkeiten. Alle Rechte vorbehalten.





# Какво правим

Екипът на “Лечение без граници” изготви този разговорник за лечебни заведения, за да помогне на пациентите, които се нуждаят от лечение в чужбина, в ситуации, в които няма присъстващ преводач. Разговорникът обхваща различни теми, от административни въпроси и съобщаването на основни нужди на болничните екипи, през части на тялото, често срещани лекарства и алергии, до подробни инструкции за някои прегледи от лекаря. С негова помощ пациентите ще могат да обяснят на медицинския персонал как се чувстват и да отговорят на прости въпроси, а медицинският екип ще може да им даде указания за предстоящите процедури.

Този разговорник не е предназначен да замени работата на професионалните преводачи или на нашите доброволци, а по-скоро да я допълни и улесни, както и да бъде допълнителен помощен материал. Други езикови комбинации можете да намерите на нашия уебсайт [www.lekuvam.se/разговорници/](http://www.lekuvam.se/разговорници/).

Екипът ни положи всички усилия, за да гарантира точността на преводите, които доброволците са предоставили, но не носи отговорност за евентуални грешки. Всички права са запазени.



# I. Съдържание | Inhaltsverzeichnis

1. Най-важните изрази   Die wichtigsten Begriffe auf einen Blick .....	5
2. Административни   Verwaltung .....	6
2.1. Лична информация   Persönliche Daten .....	6
2.2. Престой в болницата   Krankenhausaufenthalt .....	8
3. Преглед   Die Untersuchung .....	8
3.1. Общо състояние   Allgemeinzustand, Beschwerden .....	11
3.2. Общи указания   Anweisungen .....	14
3.3. Прием на медикаменти   Einnahme von Medikamenten .....	15
3.4. Процедури и изследвания   Untersuchungen und Behandlungen .....	16
3.4.1. Операция   Operation .....	16
3.4.2. Ямр (ядрено-магнитен резонанс)   MRT (Magnetresonanz-Kernspintomographie) .....	17
3.4.3. Кожен тест   Hauttest .....	18
3.4.4. Кръвна проба   Blutprobe .....	18
3.4.5. Проба от урина / фекална проба   Urinprobe / Stuhlprobe .....	19
3.4.6. Измерване на температура, кръвно налягане и кръвна захар   Messung von Temperatur, Blutdruck und Blutzucker .....	20
3.4.7. Електрокардиограма   EKG (Elektrokardiogramm) .....	21
3.4.8. Спирометрия   Spirometrie .....	21
3.4.9. Електроенцефалограма   Elektroenzephalogramm .....	22
3.4.10. Ултразвук   Ultraschalluntersuchung .....	22
3.4.11. Аускултация   Auskultation .....	23
4. Части на тялото   Körperteile .....	23
5. Заболявания и алергии   Erkrankungen und Allergene .....	27
5.1. Заболявания   Erkrankungen .....	27
5.2. Алергии и непоносимости   Allergien und Intoleranzen .....	28
6. Уточнения   Abklärungen .....	30
6.1. Месеци и дни   Monate und Tage .....	30
6.2. Времеви диапазони   Zeitspannen .....	31



## 1. Най-важните изрази | Die wichtigsten Begriffe auf einen Blick

Боли ме ...	Ich habe Schmerzen.
Моля повикайте лекар!	Bitte rufen Sie den Arzt!
Гладен / гладна ли сте?	Haben Sie Hunger?
Жаден / жадна ли сте?	Haben Sie Durst?
Студено ли Ви е?	Ist Ihnen kalt?
Да.	Ja.
Не.	Nein.
Не говоря този език. / Не Ви разбирам.	Ich verstehe diese Sprache nicht. / Ich verstehe Sie leider nicht.
Ще извикаме преводач.	Wir holen einen Dolmetscher.
Моля намерете преводач за следващата консултация.	Bitte finden Sie einen Dolmetscher für die nächste Untersuchung.
Бързо оздравяване!	Gute Besserung!
Благодаря!	Danke!
Здравейте!	Hallo! / Guten Tag!
Чао! / Довиждане!	Tschuss! / Auf Wiedersehen!
Весела Коледа	Frohe Weihnachten
Честита нова година	Ein gutes neues Jahr
Весела Коледа и честита нова година	Frohe Weihnachten und ein gutes neues Jahr

## 2. Администрация | Verwaltung

### 2.1. Лични данни | Persönliche Daten

Вие сте...	Sie sind...
Как се казвате?	Wie heißen Sie?
Кога сте роден / -а?	Wann wurden Sie geboren?
Можете ли да се идентифицирате? Носите ли личната си карта / паспорта си?	Können Sie sich ausweisen / Haben Sie Ihren Personalausweis / Reisepass dabei?
Имате ли здравна осигуровка?	Wie sind Sie krankenversichert?
Носите ли здравната си карта?	Haben Sie Ihre Versichertenkarte dabei?
Имате ли имунизационен паспорт?	Haben Sie einen Impfpass?
Имате ли група (%) инвалидност?	Haben Sie eine Pflegestufe?
Моля, дайте ни име и телефонен номер на Ваш близък, с когото можем да се свържем при спешен случай.	Bitte nennen Sie uns eine Bezugsperson mit Telefonnummer, die wir in einem Notfall kontaktieren können.
От коя страна сте?	Aus welchem Land kommen Sie?
Къде сте регистриран / -а? (адресна регистрация)	Wo sind Sie gemeldet?
Какъв е настоящият Ви адрес?	Wie lautet Ihre aktuelle Adresse?
Сами ли сте в страната?	Sind Sie alleine in diesem Land / hier?
От кога сте тук (в страна на лечение)?	Seit wann sind Sie hier (in diesem Land)?
Съпругът Ви говори ли местния / тукашния език?	Spricht Ihr Mann die hiesige Sprache / unsere Sprache?
Съпругата Ви говори ли местния / тукашния език?	Spricht Ihre Frau die hiesige Sprache / unsere Sprache?
Можете ли да доведете член на семейството, който да превежда?	Können Sie ein Familienmitglied zum Dolmetschen mitbringen?
Имате ли телефонния номер на познат, който може да превежда за Вас по телефона?	Haben Sie die Telefonnummer von einem Bekannten, der am Telefon für Sie dolmetschen kann?

На какво разстояние от болницата живеете?	Wie weit wohnen Sie vom Krankenhaus entfernt?
Имате ли болногледач вкъщи?	Haben Sie zu Hause eine Hauskrankenpflege?
Колко братя и сестри имате?	Wie viele Geschwister haben Sie?
Колко голямо е жилището Ви?	Wie groß ist Ihre Wohnung?
Колко човека живеят в домакинството Ви?	Wie viele Personen leben in Ihrem Haushalt?
Какво е семейното Ви положение?	Wie ist Ihr Familienstand?
женен / омъжена	verheiratet
разведен / -а	geschieden
неженен / неомъжена	ledig
овдовял / -а	verwitwet
Моля, изчакайте ... минути.	Bitte warten Sie xxx Minuten.
Моля, изчакайте тук.	Bitte warten Sie hier.
Моля, елате в ... часа.	Bitte kommen Sie um xx:xx Uhr hierher.
Кога за последен път сте постъпвали в болница?	Wann wurden Sie zuletzt in einem Krankenhaus behandelt?
В коя болница сте били лекуван / -а последно?	In welchem Krankenhaus wurden Sie zuletzt behandelt?
Носите ли резултатите си? (от изследвания)	Haben Sie Ihren Befund dabei?
Кой е личният Ви лекар?	Wer ist Ihr Hausarzt?
Кой лекар Ви изпрати при нас?	Welcher Arzt hat Sie an uns überwiesen?
Как се казва лекарят? / Какъв е адресът на лекаря?	Wie lautet der Name / die Adresse des Arztes?

## 2.2. Престой в болницата | Krankenhausaufenthalt

Нужна ли Ви е помощ да се измиете?	Benötigen Sie Hilfe beim Waschen?
Нужна ми е помощ да се измия / изкъпя.	Ich benötige Hilfe beim Waschen / Duschen.
Нужна ли Ви е помощ, за да отидете до тоалетна?	Benötigen Sie Hilfe beim Gang zur Toilette?
Нужна ми е помощ, за да отида до тоалетната	Ich benötige Hilfe beim Gang zur Toilette.
Открита ли Ви е непоносимост към определени медикаменти?	Sind bei Ihnen Medikamentenunverträglichkeiten bekannt?
Можете ли да ядете всичко?	Können Sie alles Essen?
Какви хранителни продукти не можете да консумирате?	Welche Lebensmittel essen Sie nicht?

## 3. Преглед | Die Untersuchung

Нужни ли са Ви очила?	Benötigen Sie eine Brille?
Носите ли контактни лещи?	Tragen Sie Kontaktlinsen?
Имате ли зъбна протеза?	Haben Sie eine Zahnprothese?
Имате ли перука?	Haben Sie eine Perücke?
Имате ли импланти?	Haben Sie Implantate?
Нужен ли Ви е слухов апарат?	Benötigen Sie ein Hörgerät?
Имате ли пейсмейкър (стимулатор на сърдечната дейност)?	Haben Sie einen Schrittmacher?
Имате ли паспорт за пейсмейкъра?	Haben Sie einen Herzschrittmacherausweis dabei?
Искаме да Ви прегледаме.	Wir möchten Sie untersuchen.
Сега искам да погледна Вашата рана.	Ich möchte mir jetzt Ihre Wunde anschauen.
Бихме искали да Ви вземем кръв.	Wir möchten Blut abnehmen.
Трябва да дадете проба за урина.	Wir benötigen eine Urinprobe.



Искаме да извършим лумбална пункция. (въвеждане на игла до разположеното в гръбначния канал пространство на поясно ниво).	Wir möchten eine Lumbalpunktion durchführen.
Искаме да извършим гастроскопия.	Wir möchten eine Gastroskopie durchführen.
Искаме да извършим колоноскопия.	Wir möchten eine Koloskopie durchführen.
Бих искал да Ви прегледам, моля следвайте моите указания.	Ich möchte Sie jetzt untersuchen. Bitte folgen Sie meinen Anweisungen.
Моля, последвайте ме!	Bitte folgen Sie mir.
Моля, последвайте моята асистентка в стаята за прегледи!	Bitte folgen Sie meiner AssistentIn in den Untersuchungsraum.
Моля, легнете.	Bitte legen Sie sich hier hin.
Моля, легнете по гръб.	Bitte legen Sie sich auf den Rücken.
Моля, легнете по корем.	Bitte legen Sie sich auf den Bauch.
Моля, легнете на една страна.	Bitte legen Sie sich auf die Seite.
Моля, седнете.	Bitte setzen Sie sich hin.
Моля, изправете се.	Bitte stellen Sie sich hin. Bitte stehen Sie auf.
Не се страхувайте, този преглед (изследване) не боли.	Keine Angst, diese Untersuchung tut nicht weh.
Този преглед (изследване) може да боли или да причини дискомфорт.	Diese Untersuchung könnte etwas weh tun oder unangenehm sein.
Ще щипе.	Es wird nun etwas brennen.
Искам да ви прегледам, ще опипам и ще почукам. Моля, вдигнете си едната ръка, ако ви заболи.	Ich möchte Sie jetzt hier abtasten und abklopfen. Bitte heben Sie eine Hand, wenn bei der Untersuchung Schmerzen auftreten.
Боли ли?	Tut das weh?
Усещате ли този допир?	Spüren Sie diese Berührung?
Взимате ли противозачатъчни?	Nehmen Sie die Antibabypille?

Преди колко дни беше последната Ви менструация?	Vor wie vielen Tagen war Ihre letzte Regel?
Имате ли деца?	Haben Sie Kinder?
Бременна ли сте?	Sind Sie schwanger?
Колко тежите?	Wie schwer sind Sie?
Колко сте висок / -а?	Wie groß sind Sie?
От кога имате тези оплаквания?	Seit wann haben Sie die Beschwerden?
Някой в семейството ви има ли същите оплаквания / болки?	Hat jemand in Ihrer Familie auch diese Beschwerden?
Консумирате ли алкохол?	Trinken Sie Alkohol?
Какво количество алкохол пиете на ден?	Wie viel Alkohol trinken Sie am Tag?
Откога пиете алкохол?	Seit wann trinken Sie regelmäßig Alkohol?
Пушите ли?	Rauchen Sie?
По колко цигари пушите на ден?	Wie viele Zigaretten rauchen Sie am Tag?
Откога пушите?	Seit wann rauchen Sie?
Приемате ли някакви медикаменти редовно?	Nehmen Sie regelmäßig Medikamente? Welche?
Колко често приемате медикаментите?	Wie oft nehmen Sie die Medikamente?
Откога приемате медикаментите?	Seit wann nehmen Sie die Medikamente?
Били ли сте опериран / -а през последните 5 години?	Wurden Sie in den letzten 5 Jahren operiert?
Ходили ли сте по голяма нужда днес?	Hatten Sie heute Stuhlgang?
Имате ли свръхчувствителност към нещо?	Haben Sie Sensibilitätsstörungen?
Имате ли проблеми с дишането?	Haben sie Probleme beim Atmen?
Колко подвижен / подвижна сте?	Wie mobil sind Sie?
Можете ли да вървите сам / -а?	Können Sie alleine laufen?
Можете ли да се изправите сам / -а?	Können Sie alleine aufstehen?

Можете ли да движите ръцете си?	Können Sie die Arme bewegen?
Можете ли да движите краката си?	Können Sie die Beine bewegen?
Имате ли проблеми при уриниране?	Haben Sie Probleme beim Wasserlassen?
Имате ли проблеми при дефекация (ходене по голяма нужда)?	Haben Sie Probleme beim Stuhlgang?
Имате ли отслабено зрение?	Haben Sie eine Sehminderung?
Имате ли отслабен слух?	Haben Sie eine Hörminderung?
Имате ли отворени рани, които трябва да бъдат превързани?	Haben Sie offene Stellen / Wunden, die verbunden werden müssen?
Открита ли Ви е инфекциозна болест?	Ist bei Ihnen eine Infektionskrankheit bekannt?
Страдате ли от епилепсия?	Leiden Sie an Epilepsie?
Можете ли да чувате добре?	Können Sie gut hören?
Как спяхте?	Wie haben Sie geschlafen?

### 3.1 Общо състояние | Allgemeinzustand, Beschwerden

Имате ли болки в гърба?	Haben Sie Rückenschmerzen?
Имам болки в гърба.	Ich habe Rückenschmerzen.
Имате ли стомашни болки?	Haben Sie Magenschmerzen?
Имам стомашни болки.	Ich habe Magenschmerzen.
Имате ли болки в корема?	Haben Sie Bauchschmerzen?
Имам болки в корема.	Ich habe Bauchschmerzen.
Повръщахте ли?	Mussten Sie Erbrechen?
Повръщам.	Ich habe mich übergeben.
Вие ли ви се свят?	Ist Ihnen schwindelig?
Замаяно ми е.	Mir ist schwindlig.



Паднахте ли?	Sind Sie gestürzt?
Паднах.	Ich bin gestürzt.
Катастрофа ли претърпяхте?	Hatten Sie einen Verkehrsunfall?
Претърпях катастрофа.	Ich hatte einen Verkehrsunfall.
Какви бяха изпражненията Ви?	Wie ist Ihr Stuhl?
меки / мек	weich
нормален	normal
твърд	hart
От три дни не съм отделял изпражнения.	Ich habe seit drei Tagen keinen Stuhl abgegeben.
Имате ли диария.	Haben Sie Durchfall?
Имам диария.	Ich habe Durchfall.
Имате ли запек?	Haben Sie Verstopfung?
Имам запек.	Ich habe Verstopfung.
Как е Вашата урина?	Wie ist Ihr Urin?
много светла	sehr hell
много често уринирам	Ich muss oft Wasser lassen.
Отделям много малко урина.	Ich habe wenig Urin
Отделям кръв в урината.	Ich habe Blut im Urin
Имам болки при уриниране.	Ich habe Schmerzen beim Wasserlassen.
Боли ли Ви гърлото?	Haben Sie Halsschmerzen?
Боли ме гърлото.	Ich habe Halsschmerzen.
Имате ли газове?	Haben Sie Blähungen?
Имам газове.	Ich habe Blähungen.

Имам болки...	Ich habe Schmerzen...
Как сте? Как се чувствате?	Wie geht es Ihnen?
непроменено, по същия начин	unverändert
добре	gut
зле / лошо	schlecht
Боли ме ...	Ich habe Schmerzen.
Боли ли Ви нещо?	Haben Sie Schmerzen?
Къде Ви боли?	Wo haben Sie Schmerzen?
Болката притъпена ли е?	Sind die Schmerzen dumpf?
Болките остри ли са?	Sind die Schmerzen stechend?
Болките парещи ли са?	Sind die Schmerzen brennend?
Болките пулсиращи ли са?	Sind die Schmerzen pulsierend?
Болките дърпащи ли са?	Sind die Schmerzen ziehend?
Болките пронизващи ли са?	Sind die Schmerzen bohrend?
Имам сърбеж.	Ich habe Juckreiz.
Трудно дишам.	Ich bekomme schlecht Luft.
Гади ми се; лошо ми е.	Mir ist übel.
Повръщам.	Ich habe mich übergeben.
Уморен съм.	Ich bin müde.
Не мога да стана без помощ.	Ich kann ohne Hilfe nicht aufstehen.
Боли ме главата. / Имам главоболие.	Ich habe Kopfschmerzen.
Боли ме гърлото.	Ich habe Halsweh.

Болят ме очите.	Ich habe Augenschmerzen.
Имам болки в крака / краката.	Ich habe Beinschmerzen.
Не можах да спя.	Ich konnte nicht schlafen
Гладен съм.	Ich habe Hunger.
Жаден съм.	Ich habe Durst.
Студено ми е.	Mir ist kalt.
Топло ми е.	Mir ist warm.
Трябва да отида до тоалетната.	Ich muss auf die Toilette.
Имате висока температура.	Sie haben (hohes) Fieber.
Имате възпаление.	Sie haben eine Entzündung.

### 3.2 Общи указания | Anweisungen

Моля Ви, не се хранете след... часа и не приемайте течности след... часа.	Bitte essen Sie nicht mehr nach ... Uhr und trinken Sie nicht mehr nach ... Uhr.
Не трябва да ставате до ....часа.	Sie dürfen bis ... Uhr nicht aufstehen.
Трябва да останете... часа на легло.	Sie müssen ... Stunden liegen bleiben
Утре можете да се приберете вкъщи	Sie können morgen nach Hause gehen.
Моля, не напускайте отделениято без да сте изписани.	Bitte verlassen Sie die Station vor Ihrer Entlassung nicht.
Моля, не мърдайте.	Bitte ruhig bleiben (nicht bewegen).
Вдишайте!	Bitte einatmen!
Задръжте въздуха!	Luft anhalten!
Издишайте!	Bitte ausatmen!
Ще ви направим вливане.	Wir werden eine Infusion anlegen.



Ще ви поставим постоянен артериален / венозен път (катетър)	Wir werden Ihnen einen Zugang legen.
<b>3.3 Прием на медикаменти   Einnahme von Medikamenten</b>	
Моля, изпийте това.	Bitte trinken Sie das.
Моля, приемайте лекарството / хапчето с вода.	Nehmen Sie das Medikament / die Tabletten bitte mit Wasser ein.
в...часа	um ... Uhr
приемайте с течност	mit viel Flüssigkeit einnehmen
Правете гаргара, не гълтайте.	gurgeln, nicht schlucken
Нанесете тънък слой мехлем / паста / крем.	Salbe dünn auftragen
Намажете дебел слой мехлем / паста / крем.	Salbe dick auftragen
Приемате ли един или повече от долу споменатите медикаменти?	Nehmen Sie zur Zeit eines oder mehrere der unten aufgeführten Medikamente?
Когато / Ако можете, моля покажете ми опаковката или ми напишете името и дозировката на медикамента.	Wenn Sie können, zeigen Sie mir bitte die Packung oder schreiben Sie den Namen des Medikaments und die Dosierung auf.
Моля, посочете всички отговори, които се отнасят за Вас.	Bitte markieren Sie alle Antworten, die auf Sie zutreffen!
Не, не приемам никакви медикаменти.	Nein, ich nehme keine Medikamente.
аспирин (ацетилсалицилова киселина)	Aspirin, ASS (Acetylsalicylsäure)
слабителни / лаксатив / пургатив	Abführmittel
антикоагуланти / противосъсирващи / разреждащи кръвта медикаменти	Blutgerinnungshemmende Mittel (Blutverdünner)
отводняващи средства (таблетки)	Entwässernde Mittel (Wassertabletten)
лекарства за сърцето	Herzmedikamente
контрацептиви, хормонални препарати	Antibabypille, Hormone
медикаменти за астма	Mittel gegen Asthma

медикаменти за високо кръвно налягане	Mittel gegen Bluthochdruck
медикаменти за понижаване нивата на холестерола	Mittel gegen erhöhte Blutfettwerte (Cholesterinsenker)
медикаменти за подагра	Mittel gegen Gicht
медикаменти за лечение на ревматоидни заболявания	Mittel gegen Rheuma
медикаменти за диабет (захарна болест)	Mittel gegen Zuckerkrankheit (Diabetes)
обезболяващи	Schmerzmittel
сънотворни, успокоителни	Schlafmittel, Beruhigungsmittel

### 3.4 Процедури и изследвания | Untersuchungen und Behandlungen

на рентген	Röntgen
ултразвук	Ultraschall
компютърна томография	Computertomographie (CT)
магнитно-резонансна томография, Ядрено магнитен резонанс	Magnetresonanztomographie (MRT, MRI)
електроенцефалография	Elektroenzephalografie (EEG)
гастроскопия	Magenspiegelung
колоноскопия	Darmspiegelung

#### 3.4.1 Операция | Operation

Преди операцията	Vor der Operation...
За изследването е нужно да сте се изходили напълно.	Sie müssen für die Untersuchung abführen.
Трябва да се изкъпете преди операцията.	Sie müssen sich vor der Operation duschen.
Трябва да Ви измием за операцията.	Wir müssen Sie für die Operation waschen.
Трябва да Ви направим клизма преди операцията.	Wir müssen vor der Operation einen Einlauf bei Ihnen durchführen.

Трябва да Ви обръснем за операцията.	Wir müssen Sie für die Operation rasieren.
--------------------------------------	--

Трябва да спрете приема на храна и течности преди операцията.	Sie müssen für die Operation nüchtern sein.
---	---

### 3.4.2 ЯМР | MRT

ЯМР (ядрено-магнитен резонанс)	MRT (Magnetresonanz-Kernspintomographie)
--------------------------------	--

Бихме искали да се направи ЯМР (ядрено-магнитен резонанс).	Wir möchten ein MRT (Magnetresonanz-Kernspintomographie) durchführen.
--	---

Имате ли метал по тялото, пиърсинг, татуировки, зъбни протези, (ендо)протези (т.е. импланти, метални пластини)?	Haben Sie Metall im Körper, Piercings, Tattoos, Endoprothesen?
---	--

Ако имате метал в тялото си, не можете да участвате в изследването, защото то ще бъде опасно за живота Ви.	Wenn Sie Metall im Körper haben, dürfen Sie an der Untersuchung nicht teilnehmen, Lebensgefahr!
--	---

Моля, свалете си панталоните.	Bitte ziehen Sie Ihre Hose aus.
-------------------------------	---------------------------------

Моля, легнете на кушетката.	Bitte legen Sie sich auf die Liege.
-----------------------------	-------------------------------------

Моля, свалете си обувките.	Bitte ziehen Sie Ihre Schuhe aus.
----------------------------	-----------------------------------

Моля поставете главата си тук.	Bitte legen Sie Ihren Kopf hier ab.
--------------------------------	-------------------------------------

Моля, лежете спокойно по време на цялото изследване / преглед.	Bitte bleiben Sie während der gesamten Untersuchung ruhig liegen.
--	---

Ще поставя венозен катетър (венозен път), за да влеем контрастно вещество.	Ich lege jetzt einen venösen Zugang, um Ihnen ein Kontrastmittel zu spritzen.
--	---

Сега Ви инжектирам контрастното вещество.	Ich spritze Ihnen jetzt das Kontrastmittel.
---	---

Прегледът / изследването ще трае около половин час.	Die Untersuchung dauert ca. eine halbe Stunde.
---	--

Моля, сложете си слушалките.	Bitte setzen Sie die Kopfhörer auf.
------------------------------	-------------------------------------

Не си сваляйте слушалките по време на изследването / прегледа.	Nehmen Sie die Kopfhörer während der Untersuchung nicht ab.
--	---

В случай, че не се почувствате добре и бихте искали да прекратите изследването / прегледа натиснете това копче.	Falls Sie sich nicht wohl fühlen und die Untersuchung abbrechen möchten, drücken Sie bitte auf diesen Knopf.
---	--



## 3.4.3 Кожен тест | Hauttest

Ще ви направим кожен тест / изследване. Ще нанеса няколко вещества върху кожата Ви и ще отбележа местата на поставяне.	Wir machen jetzt einen Hauttest. Ich werde mehrere Substanzen in die Haut einbringen und diese Stellen kennzeichnen.
Моля, не чешете / докосвайте тези места, дори да продължава да Ви сърби.	Bitte berühren Sie diese Stellen nicht, auch wenn es noch so juckt.
Моля, седнете в чакалнята докато отново Ви повикам.	Bitte nehmen Sie nun im Wartebereich Platz, bis ich Sie wieder hereinrufe.
Чувствате ли силен сърбеж?	Verspüren Sie ein starkes Jucken?
Да, на това място. (моля покажете местата)	Ja, an diesen Stellen. (Bitte zeigen Sie auf die Stellen.)

## 3.4.4 Кръвна проба | Blutprobe

Трябва да Ви взема кръв. Приемали ли сте противосъсирващи / разреждащи кръвта медикаменти?	Ich benötige eine Blutprobe von Ihnen. Haben Sie Blutverdünnenden Medikamente eingenommen?
Нуждая се от капка кръв (кръвна проба)	Ich benötige einen Tropfen Blut.
Ще взема кръв от меката част на ухото Ви.	Ich entnehme etwas Blut aus Ihrem Ohrläppchen.
Ще намажа меката част на ухото с крем, подобряващ кръвооросването. Ухото Ви ще се затопли и ще Ви "опъва" леко.	Ich reibe das Ohrläppchen mit einer durchblutungsfördernden Salbe ein. Das Ohr wird warm und zieht leicht.
Ще взема кръв от възглавничката на пръста Ви.	Ich entnehme etwas Blut aus Ihrer Fingerkuppe.
Моля не чешете / докосвайте това място.	Bitte berühren Sie diese Stelle nicht.
Искам да Ви взема кръв от вена на ръката.	Ich möchte Blut aus Ihrem Arm abnehmen.
Какво предпочитате?	Was bevorzugen Sie?
Искам да седна.	Ich möchte mich setzen.
Искам да легна.	Ich möchte mich hinlegen.
Моля, осигурете достъп до / освободете дясната си ръка!	Machen Sie bitte Ihren rechten Arm frei.
Моля, осигурете достъп до / освободете лявата си ръка!	Machen Sie bitte Ihren linken Arm frei.
Положете ръката си свободно тук.	Lassen Sie den Arm hier locker aufliegen.

Моля, свийте ръката си в юмрук!	Bitte machen Sie eine Faust.
Сега ще дезинфекцирам мястото.	Ich desinfiziere jetzt die Stelle.
Можете да отпуснете ръката си / юмрука.	Sie können die Faust wieder öffnen.
Моля, натискайте силно мястото, от което взехме кръв, за да не се появи синина.	Bitte drücken Sie fest auf die Entnahmestelle, damit es keinen blauen Fleck gibt.
Сега ще Ви залепя лепенка.	Ich klebe Ihnen jetzt ein Pflaster auf.
Ще Ви поставя превръзка. Моля не я махайте поне за няколко часа.	Ich lege jetzt einen Druckverband an. Bitte lassen Sie ihn ein paar Stunden drauf.

### 3.4.5 Проба от урина / фекална проба | Urinprobe / Stuhlprobe

Трябва ми уринова проба от Вас.	Ich benötige von Ihnen eine Urinprobe.
Моля отидете с този съд в тоалетната и го донесете обратно пълен.	Bitte gehen Sie mit diesem Becher auf die Toilette und bringen ihn gefüllt wieder.
За изследването е нужна урина средна струя. Моля, следвайте точно указанията, иначе лабораторните резултати ще са грешни.	Ich benötige von Ihnen Mittelstrahlurin. Bitte befolgen Sie diese Anweisung genau, sonst sind die Laborergebnisse fehlerhaft.
Изпикайте първата струя урина в тоалетната, а след това останалата в чашката и я донесете пълна.	Geben Sie zunächst einen Teil des Urins in die Toilette ab. Anschließend lassen Sie den restlichen Urin in den Becher und bringen ihn gefüllt zurück.
Трябва ми Ваша сутрешна урина.	Ich benötige von Ihnen den ersten Morgenurin.
Давам Ви този съд за вкъщи. Когато уринирате сутринта, го напълнете донякъде. Донесете съда с пробата урина още същия ден.	Hierzu gebe ich Ihnen diesen Becher mit nach Hause. Wenn Sie den ersten Urin am Morgen lassen müssen, geben Sie etwas direkt in den Becher. Geben Sie den Becher noch am selben Tag ab.
Нуждая се от фекална проба / проба от изпражненията Ви.	Ich benötige von Ihnen eine Stuhlprobe.
За целта ще ви дам подходящ малък съд и лъжичка. Поставете малко от фекалиите в съда и предайте пробата.	Dazu gebe ich Ihnen dieses Stuhlröhrchen mit Löffel. Geben Sie etwas Stuhl direkt in das Röhrchen und geben Sie die Probe ab.

### 3.4.6 Измерване на температура, кръвно налягане и кръвна захар | Messung von Temperatur, Blutdruck und Blutzucker

Сега ще премеря температурата Ви. Ich werde jetzt ihre Körpertemperatur messen.

Ще премеря температурата Ви чрез ушен термометър. Ich messe Ihre Körpertemperatur im Ohr.

Ще премеря температурата Ви ректално. Ich messe Ihre Körpertemperatur rektal.

Сега ще премеря кръвното Ви налягане. Ich werde jetzt Ihren Blutdruck messen.

Моля оголете дясната си ръка. Bitte machen Sie den rechten Oberarm frei.

Моля оголете лявата си ръка. Bitte machen Sie den linken Oberarm frei.

Бихме искали да проведем дългосрочно измерване на кръвното Ви налягане. Wir möchten bei Ihnen eine Langzeitblutdruckmessung durchführen.

За целта ще трябва да носите маншет за измерване на кръвно налягане в продължение на 24 часа. Dazu müssen Sie 24 Stunden lang eine Blutdruckmanschette tragen.

Уредът измерва кръвното налягане на всеки 30 минути денем и на всеки 15 минути нощем. Das Gerät misst den Blutdruck tagsüber alle 30 Minuten und in der Nacht alle 15 Minuten.

Уредът измерва кръвното налягане на всеки 30 минути. Das Gerät misst den Blutdruck alle 30 Minuten.

Уредът измерва кръвното налягане на всеки 15 минути. Das Gerät misst den Blutdruck alle 15 Minuten.

Уредът запазва всички измерени стойности. В края на изследването стойностите ще бъдат оценени от лекар. Das Gerät speichert alle Messwerte. Am Ende der Untersuchung werden die Ergebnisse vom Arzt ausgewertet.

Сега ще премеря пулса Ви. Ich werde jetzt Ihren Puls fühlen.

Моля премерете кръвната си захар. Bitte messen Sie jetzt den Blutzucker.

Моля, мерете кръвната си захар в следните часове на деня: ... Bitte messen Sie Ihren Blutzucker zu folgenden Zeiten:

в 8:00 часа (на празен стомах) 8:00 Uhr (nüchtern)

2 часа след закуската 2 Stunden nach dem Frühstück



в 12:00 часа преди обяда	12:00 Uhr vor dem Mittagessen
2 часа след обяда	2 Stunden nach dem Mittagessen
в 16:00 часа	16:00 Uhr
в 18:00 часа преди вечеря	18:00 Uhr vor dem Abendessen
в 20:00 часа след вечеря	20:00 Uhr, nach dem Abendessen
преди да си легнете	Vor dem Zubettgehen

### 3.4.7 Електрокардиограма | Elektrokardiogramm

Сега ще Ви направим едно ЕКГ.	Wir führen jetzt ein EKG (Elektrokardiogramm) bei Ihnen durch.
електрокардиограма (ЕКГ) - при това изследване се проверяват сърдечните тонове	Elektrokardiogramm (EKG) – Bei dieser Untersuchung werden die Herzströme / Herzaktivität gemessen.
Моля оголете горната част на тялото си и легнете тук.	Bitte machen Sie Ihren Oberkörper frei und legen sich bitte hier hin.
Моля не говорете и не се движете.	Bitte sprechen Sie nicht und bewegen Sie sich nicht.
ЕКГ при натоварване - по време на ергометричното натоварване се мерят сърдечните електрически потенциали и кръвното налягане.	Belastungs- EKG – während des Fahrradfahrens werden die Herzströme und der Blutdruck gemessen.
В случай че получите замаяване или сърдечни оплаквания, повдигнете дясната си ръка.	Wenn Ihnen schwindlig wird oder Sie Herzbeschwerden bekommen, heben Sie bitte Ihren rechten Arm.
Моля, започнете да въртите.	Bitte beginnen Sie zu treten.
Моля, въртете по-бързо.	Bitte treten Sie schneller.
Моля, въртете по-бавно.	Bitte treten Sie langsamer.
Запазете сегашното си темпо.	Behalten Sie das Tempo bei.
Сега трудността ще се увеличи, сякаш изкачвате склон.	Es wird jetzt schwerer, als ob Sie einen Berg hochfahren würden.
Благодаря, можете да престанете.	Danke, Sie können aufhören.

### 3.4.8 Спирометрия | Spirometrie

Спирометрия - при това изследване се мери дихателният капацитет. Моля спазвайте указанията.

Spirometrie - bei dieser Untersuchung wird Ihre Atemkapazität gemessen. Bitte halten Sie sich an die Anweisungen.

Моля, вдишайте и издишайте нормално.

Atmen Sie normal ein und aus.

Моля, вдишайте и издишайте възможно най-дълбоко.

Atmen Sie so tief wie möglich ein und aus.

Вдишайте дълбоко и след това издишайте възможно най-бързо.

Holen Sie tief Luft und atmen Sie dann so schnell wie möglich aus.

### 3.4.9 Електроенцефалограма | Elektroenzephalogramm

Електроенцефалограма (ЕЕГ) - При това изследване се мерят мозъчните електрически потенциали. За целта ще закрепим електроди на кожата на главата Ви, които да мерят импулсите.

Elektroenzephalogramm (EEG) – Bei dieser Untersuchung werden elektrische Hirnströme gemessen. Dazu werden Elektroden an Ihrer Kopfhaut befestigt, die die Impulse messen.

Моля, затворете очи и се отпуснете.

Bitte schließen Sie die Augen und entspannen Sie sich.

Моля, отворете очи, когато плясна с ръце.

Bitte öffnen Sie die Augen wieder, wenn ich in die Hände klatsche.

### 3.4.10 Ултразвук | Ultraschalluntersuchung

Искаме да проведем ултразвуково изследване / сонография.

Wir möchten eine Ultraschalluntersuchung / Sonographie durchführen.

Ултразвук - чрез този преглед мога да получа вътрешна картина на тялото Ви.

Ultraschall – Bei dieser Untersuchung kann ich mir ein Bild vom Inneren Ihres Körpers machen.

При този метод не се използват рентгенови лъчи.

Diese Methode verwendet keine Röntgenstrahlen.

Моля останете да лежите така.

Bitte bleiben Sie so liegen.

Ще стане малко студено.

Es wird jetzt etwas kalt.

Моля подсушете мястото.

Bitte wischen Sie sich die Stelle trocken

Прегледът / Изследването приключи.

Die Untersuchung ist beendet.

## 3.4.11 Аускултация | Auskultation

Бих искал да ви преслушам (аускултирам).	Ich möchte Sie jetzt abhören / abhören.
Моля, да съблечете горната част на тялото си.	Bitte machen Sie den Oberkörper frei.
Моля, да не говорите и да не се движите сега.	Bitte sprechen Sie und bewegen Sie sich jetzt nicht.
Моля, вдишайте.	Bitte einatmen!
Моля, издишайте.	Bitte ausatmen!
Моля, изкашлайте се.	Bitte husten Sie.
Задръжете вдишания въздух.	Halten Sie die Luft an.
Продължете да дишате нормално.	Atmen Sie normal weiter.
Моля, облечете се.	Bitte ziehen Sie sich wieder an.

## 4. Части на тялото | Körperteile

чело	Stirn
око	Auge
нос	Nase
глава	Kopf
ухо	Ohr
уста	Mund
брадичка	Kinn
рамо	Schulter
гърди (женски и мъжки)	Brust
ребро / а	Rippen
ръката от рамото до лакътя	Oberarm
корем, коремна област	Bauch

китка	Unterarm
долната част на корема	Unterleib
ханш	Hüfte (Hüftgelenk)
гениталии	Genitalien
става на ръката	Handgelenk
палец на ръката	Daumen
пръст	Finger
бедро	Oberschenkel
коляно	Knie
стави на ходилото	Fußgelenk
палец / пръст на крака	Zehe
ходило	Fuß
длан	Hand
тил	Hinterkopf
врат	Nacken
лопатка, плешка	Schulterblatt
горната част на гърба / раменен пояс	oberer Rücken
гърбначен стълб	Wirbelsäule
кръст / долна част на гърба	unterer Rücken
лакътна става	Ellenbogen
лакътна кост	Elle
бедрен мускул / Хълбок	Lende
седалище	Gesäß



ръка	Arm
прасец	Wade
пета	Ferse
вътрешни органи	Innere Organe
носна кухина	Nasenhöhle
език	Zunge
гърло, фаринкс	Hals, Rachen
ларинкс	Kehlkopf
дихателни тръби, трахея	Luftröhre
бели дробове	Lunge
сърце	Herz
черен дроб	Leber
стомах	Magen
дебело черво	Dickdarm
тънко черво	Dünndarm
сляпо черво	Blinddarm
анус	After
слепоочие	Schläfe
скула	Jochbein
горна челюст	Oberkiefer
долна челюст	Unterkiefer
носна кост	Nasenbein
череп	Schädel

ключица	Schlüsselbein
бъбрек	Niere
гърдна кост	Brustbein
прешлен	Wirbel
хрущял между прешлените на гръбначния стълб	Bandscheibe
раменна кост	Oberarmknochen
глава на бедрената кост	Oberschenkelkopf
шийка на бедрената кост	Oberschenkelhals
затулен отвор (отвор между лонната и седалищната кост)	Hüftloch
седалищна кост	Sitzbein
срамна кост	Schambein
голяма пищялна кост на крака	Schienbein
глезен	Knöchel
Метатарзални кости	Mittelfußknochen
фаланги на пръстите	Zehenknochen
гърден кош	Brustkorb
шиен прешлен	Halswirbel
таз	Becken
опашна кост	Steißbein
радиална / лъчева кост	Speiche
бедрена кост	Oberschenkelknochen
кости на китката	Handwurzelknochen
стави на пръстите	Fingergelenke

кости на ръката

Handknochen

## 5. Заболявания и алергени | Erkrankungen und Allergene

Страдате ли от следната болест / оплаквания

Haben Sie folgende Krankheit / Beschwerden?

Страдали ли сте от следната болест / оплаквания

Haben Sie die folgende Krankheit / Beschwerden in der Vergangenheit gehabt?

При Вас успяхме да констатираме следните симптоми / заболявания:

Bei Ihnen können wir folgende Beschwerden feststellen:

## 5.1 Заболявания | Erkrankungen

захарен диабет / захарна болест

Diabetes mellitus / Zuckerkrankheit

високо кръвно / хипертония

Bluthochdruck

стомашна язва

Magengeschwür

възпаление на панкреаса / панкреатит

Bauchspeicheldrüsenentzündung / Pankreatitis

алкохолна зависимост

Alkoholabhängigkeit

цироза на черния дроб

Leberzirrhose

камъни на жлъчката

Gallensteine

bronхиална астма

Asthma bronchiale

сърдечен инфаркт / сърдечен удар

Herzinfarkt

атеросклероза

Arteriosklerose

фотоалергичен дерматит / слънчева алергия

Sonnenerkrankung

инсулт / мозъчен удар

Schlaganfall

камъни в бъбреците

Nierensteine

тетанус

Tetanus

дифтерия

Diphtherie

рубеола	Röteln
дребна шарка / морбили	Masern
хепатит А / Б	Hepatitis A / B
СПИН	AIDS
туберкулоза	Tuberkulose
сифилис	Syphilis
гонорея	Gonorrhöe
херпес	Herpes
зостер	Zoster
малария	Malaria
жълта треска	Gelbfieber
тиф	Typhus
астма	Asthma

## 5.2 Алергии и непоносимости | Allergien und Intoleranzen

Имате ли някакви алергии?

Haben Sie Allergien?

Кои от следните алерги / непоносимости се проявяват при Вас? Съответно към какво проявявате алергични реакции.

Welche der folgenden Allergien / Intoleranzen sind bei Ihnen bekannt bzw. worauf reagieren Sie allergisch?

Имате ли картон с Вашите алергии?

Haben Sie einen Allergiepass?

Имам алергия към ...

Arzneimittelallergie

алергия към медикаменти

Allergisches Asthma bronchiale

алергична (атопична) бронхиална астма

Allergische Bronchitis

екзема / контактна екзема (алергия)

Ekzem / Kontaktekzem



сенна хрема / алергичен ринит	Heuschnupfen
алергия след убождане от насекомо с локална реакция само на мястото на убождане	Insektengiftallergie mit lokaler Reaktion
алергия след убождане от насекомо, системна реакция на цялото тяло	Insektengiftallergie mit generalisierter Reaktion
алергия към храни	Lebensmittelallergie
копривна треска (уртикария)	Nesselfieber
невродермит	Neurodermitis
слънчева алергия	Sonnenallergie
плодове, зеленчуци	Obst, Gemüse
зърнени храни, ядки	Getreide, Nüsse
мляко, яйца, риба, месо	Milch, Eier, Fisch, Fleisch
домашен прах	Hausstaubmilben
мухъл / плесен	Schimmel
химикали / химически вещества	Chemikalien
метал(и)	Metalle
латекс, гума	Latex, Gummi
УВ (ултравиолетови) лъчи	UV-Strahlen
инсулин	Insulin
антиботик / ци	Antibiotika
яйчен белтък	Eiweiß
фруктоза	Fruktose
лактоза	Laktose
хистамин	Histamine

глутен	Gluten
пеницилин	Penicillin
йод	Jod
полен / и	Pollen
контрастно вещество (ЯМР (ядрено-магнитен резонанс); КТ (компютърна томография (скенер); ангиография	Kontrastmittel (MRT, CT, Angiographie)

## 6. Уточнения | Abklärungen

Кога започнаха болките?	Seit wann haben Sie die Schmerzen?
Колко често?	Wie oft?
Кога (в колко часа)?	Wann (Uhrzeit)?
Кога (на коя дата)?	Wann (Datum)?
От колко часа?	Seit wie vielen Stunden?
От колко дни?	Seit wie vielen Tagen?
От колко седмици?	Seit wie vielen Wochen?
От колко месеци?	Seit wie vielen Monaten?
От колко години?	Seit wie vielen Jahren?

### 6.1 Месеци, дни | Monate und Tage

понеделник	Montag
вторник	Dienstag
сряда	Mittwoch
четвъртък	Donnerstag
петък	Freitag
събота	Samstag / Sonnabend

неделя	Sonntag
януари	Januar / Jänner
февруари	Februar
март	März
април	April
май	Mai
юни	Juni
юли	Juli
август	August
септември	September
октомври	October
ноември	November

## 6.2 Времеви диапазони | Zeitspannen

днес	seit heute
вчера	seit gestern
преди няколко дни	seit mehreren Tagen
веднъж дневно	1x täglich
два пъти дневно	2x täglich
три пъти дневно	3x täglich
на всеки час	jede Stunde
всяка сутрин	morgens
всеки обед	mittags
всяка вечер	abends
нощем	nachts

# Wer wir sind

“Treatment without Borders” ist eine bulgarische Nichtregierungsorganisation mit dem Ziel, Menschen, die eine medizinische Behandlung im Ausland benötigen, durch Hilfe vor Ort, Dolmetscherdienste und persönliche Beratung zu unterstützen und gleichzeitig über unsere Plattform umfassende Informationen über Patientenrechte und die Verfügbarkeit grenzüberschreitender Gesundheitsversorgung bereitzustellen.

Unsere Mission ist es, diejenigen, die die Landessprache hervorragend beherrschen und in die lokale Gesellschaft integriert sind, mit Patienten zusammenzubringen, die in ihrem Heimatland nicht die notwendige Behandlung erhalten können.

Mit der Zeit hat sich unsere Arbeit über den bulgarischen Kontext hinaus auf ein breiteres europäisches Netz von Partnern und potenziellen Patienten ausgeweitet. In den acht Jahren seit unserer Gründung haben wir über 750 Anfragen erhalten, nicht nur von Patienten, die sich im Ausland behandeln lassen wollen, sondern auch von Gesundheitsdienstleistern in ganz Europa, die sich um die Kommunikation mit ihren Patienten bemühen.

Unzureichende Informationen, Sprachbarrieren, mangelndes kulturelles Verständnis und Hindernisse bei der Organisation einer geeigneten Unterkunft und des Transports sind einige der häufigsten Herausforderungen, die unsere Patienten in dieser stressigen Zeit bewältigen müssen. Unsere Freiwilligen bieten den Patienten und ihren Familien Informationen und Unterstützung vor Ort, dolmetschen bei Gesprächen mit dem medizinischen Team und erklären ihnen, wie sie bei Bedarf mit administrativen Hindernissen umgehen können. Mit über 360 Freiwilligen in Deutschland, Frankreich, Italien, dem Vereinigten Königreich, Griechenland, Österreich, Spanien, den Niederlanden und fast allen anderen EU-Ländern sowie in den USA, Kanada und Südamerika bemühen wir uns um den Aufbau eines Netzes tatkräftiger, gemeinschaftsorientierter junger Menschen rund um die Welt, die Patienten helfen, die eine oft lebensrettende Behandlung im Ausland benötigen.

Wir von Treatment without Borders glauben fest an die Kraft der Gemeinschaft und an unsere gemeinsame Verantwortung, die Gesellschaft, in der wir leben wollen, aktiv zu gestalten. Die Tatsache, dass unsere Arbeit rein ehrenamtlich ist und wir weder Geld noch Gewinn erzielen, hat im Laufe der Jahre viel Unglauben hervorgerufen: “Jetzt werdet ihr sagen, ihr macht das aus Liebe!”. Nun ja, das tun wir. Und wir werden es auch weiterhin tun - aus Liebe und der Überzeugung, dass ein gleichberechtigter Zugang zur hochwertigen Gesundheitsversorgung jede Anstrengung wert ist.

Weitere Informationen über Treatment without borders finden Sie auf unserer Website sowie auf unseren Social-Media-Plattformen.



[www.facebook.com/lekuvamse](https://www.facebook.com/lekuvamse)



[@Treatment without Borders](https://www.linkedin.com/company/treatment-without-borders)



[www.lekuvam.se/about-us/](https://www.lekuvam.se/about-us/)



[@treatment\\_without\\_borders](https://www.instagram.com/treatment_without_borders)



[treatmentwithoutborders@gmail.com](mailto:treatmentwithoutborders@gmail.com)

# Кои сме ние

Лечение без граници е българска неправителствена организация, да подкрепи нуждаещите се от лечение в чужбина с помощ на място, превод при разговори с лекуващия екип и с информация. Същевременно използва платформата си за да предоставим подробна информация за правата на пациента и за възможностите за трансгранично лечение.

Мисията ни е да свържем тези, които владеят отлично местния език и са интегрирани в местното общество, с пациентите, които не могат да получат необходимото им лечение в родната им страна. С течение на времето работата ни надхвърли българския контекст и обхвана по-широка европейска мрежа от партньори и потенциални пациенти. За осемте години от основаването ни сме получили над 750 уникални запитвания не само от пациенти, търсещи лечение в чужбина, но и от здравни заведения в цяла Европа, опитващи да общуват по-пълноценно със своите пациенти.

Недостатъчната информация, езиковите бариери, липсата на културно разбиране и пречките при организирането на подходящо настаняване и транспорт са някои от често срещаните предизвикателства, които пациентите трябва да преодолеят в този стресиращ период. Нашите доброволци предоставят информация и местна подкрепа на пациентите и техните семейства, помагат им, като превеждат в разговорите с медицинските им екипи и като обясняват как да се справят с административните пречки, когато е необходимо. С над 360 доброволци в Германия, Франция, Италия, Обединеното кралство, Гърция, Австрия, Испания, Нидерландия и почти всички други страни от ЕС, както и в САЩ, Канада и Южна Америка, ние се стремим да развием мрежа от талантиливи, социално ангажирани млади хора по целия свят, които помагат на пациенти, нуждаещи се от често животоспасяващо лечение в чужбина.

Ние от "Лечение без граници" твърдо вярваме в силата на общността и в общата ни отговорност активно да създаваме обществото, в което искаме да живеем. Фактът, че цялата ни работа е изцяло доброволна, без финансиране или печалба за никого от нас, се посреща с голямо недоверие през годините: "Сега ще кажете, че от любов го правите!". Ами да, точно така. И ще продължим да го правим - от любов и от убеждението, че равният достъп до качествено здравеопазване си заслужава всяко усилие.

Допълнителна информация за "Лечение без граници" можете да намерите на нашия уебсайт, както и в платформите ни в социалните мрежи.



[www.facebook.com/lekuvamse](https://www.facebook.com/lekuvamse)



@Treatment without Borders



[www.lekuvam.se/about-us/](https://www.lekuvam.se/about-us/)



@treatment\_without\_borders



treatmentwithoutborders@gmail.com





